



Extrait de la revue **SingularS** du 2^{ème} trimestre 2008

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : **Dès djins èt dès mètîs d'ayîr**

En 1978, Michel Francard publiait « Dès mètîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

Lès trin.neus ou bwès.

Lucyin MAHIN

Enquête de 1982 non éditée.

– Et les sapins, k' i gn è griblé plin les bwès d' asteure, cwesk' on-z è fwêt ?

– T' î abats come t' abats às hesses. Des côps, t' è scrotes tout in câré : c' est çk' on loume ène « mise à blanc ». Mês, pu souvint, on è a fé a des èclêrciyès. C' est tout bounmint èn aclêrichadje coume on fwêt pour les bêtrêves, po les cés ki dmèrèt polu créchu pus gros. Cand tu lz ès yu abatu et spèné, i les fât mète a vôte. Ça, c' est l' ovradge des trinneus.

– Come la l' Arsinne du Bon Diu ?

– Ayi ! Tins, Vinoz. Dj' îrans chîjner dé li. I t' è dirè bin, la, li, des cayets sul trinnadje.

Voula nôs deus djins ki duschindèt la rouwèle djusk' amon l' Arsinne, ki dmeûre ou minme culot. I scrotèt leus solés après l' râcloû et i rchoûrbèt leus pîs sul payasson. Lu nonnonke clitchtiye in ptit côp pou dire k' i gn è kékin et i moussèt tous les deus al mâjon.

L' Arsinne est ki fume sa pipe, assis a crâs bådèt djondant la stûve. La Blanche est ki fiye su s' molin dins in racwin dlé la kêsse a bwès. Tt ossi vite, ele su lûve pou dner des tchèriyès às chîjneus. On cmince pa plêder du timp et des dinréyès. Blanche vôtrot bin canler in ptit côp su la mwêje cudûjance da yink û l' ôte, mêt les omes, zês, n' ont nin hâsse du rulver ces cayèts la. Et pu, i gn è l' gamin, et on n' ragadule nin sul dos des djins dvant in gamin, don ! Tout l' minme, on-z arive â trinnadje ou bwès.

– C' è-st in mustî k' on n' fijot wêre duvant la guêre ; dins tous les cas, nin ttostant k' la ènute, di-st-i l' Arsinne. Pasku poucwè ? C' est k' on-z è brâmint rplanté ou cmèsmint des anéyès 1900, et i fât bin compter 40 ans duvant d' polu cmècer a-z abate. C' est timp dul guêre k' on nn è scafyé, des sapins. Et tous les cés k' avint des tchvâs astint rkestés pou nn aler trinner pou les Almands. Lu Créchef dul Komandature mètot les champètes an route, et il astot d' kestion d' router, da, ca ôtrumint, vz astîz bon pou Bukènal.

– Et vz astîz payés pou ça ?

– La co bin ! Dj' avins 40 francs du mète cube. C' astot l' martchand d' bwès bèlje, ki fjot l' comis pou les Almands, ki payot.

– C' astot brâmint, ça, 40 francs du mète ?



C' astot nin trop mâ. Wête, asteure, on n' è co k' 150 francs du mète. Ku lu hic, a l' eûre d' ènute, c' est k' i gn è pus wêre du tchvâs avâ les viadjes. Et t' es bê dire, i fâre toudi les tchvâs pou nnaler dèbarder dins les aclêrichadjes. Ca, minme avu les tchvâs, c' est ddja pa des côps rik et rak pou passer inte les sapins. Dins les fagnes ossi, tu n' raplasrès jamwê lu tchvâ. Li, i sèt bin dû k' il est l' dèr, et i route dussu d' instinct. Dins les mîses a blanc, la, ma fwè, i fjèt bin avu leûs dèbardeuses (c' est coume in gros tracteûr avu ène pèle), mès il ont co toudi dandjî du tchvâ pou ratrocler les trinnéyes.

– Rapwârt âs tchvâs, astint i tourtous bons pou nn aler trinner avu ?

– Ay ! T' î plos aler soye-t i avu des cavales, sôye-t-i avu des hongues (c' est des tchvâs amèdés, côpés, cwè), soye-t i avu des roncins, èt minme avu des poulins du dupu d' trwâs ans. I gn è k' i les falot sougnî a l' avonne.

Tu lzî dnos 12-13 kilos par djoû pou in tchvâ d' chî çant kilos. Et k' i n' falot nin rovier in suplémint d' fûr al nute, ca a fwace du mougner l' avonne, i nn astint dusgondis.

Â matin, duvant d' dèmarer, i nn avint in sèyê pou zês deus. Pîs, t' purnos co in sèyê pou mîdi, ku t' mètos dins ène putite muzète esprès. Et a bwâre, k' i n' falot nin rovier ! Tu purnos toudi in bidon dins l' bègnon pou mîdi. In côp k' il avint bu dîj lites, i plint router.

– Et djusk' a kéne âdje k' i plèt travayi insi ou bwès, insi ?

– Pa des côps, estant co mou vîs. Dj' ans yu ène cavale du dîj-wit ans ; elle avot yu nûf poulins ; elle astot voûdéye, et pourtant, èle rindot co bon dvwar. Et èle su foutot bin pâs mal dul Mazète, ki n' avot k' wit ans, témint k' elle astot aradjéye a l' ovradje. Dju lî avos fwêt rarandjer les dints. Çu n' astot nin co pou dire ène avale-tout, coume mwintes tchuvâs ki trinnèt ou bwès. Ele mougnot plin la calote d' avonne â matin et a mîdi, et deus trwâs djavês al nute avu du fûr du pré û du bon sètch wèyin.

– Coumint çk' on trouve les sapins, cand on-z arive dins ène pârt a trinner ?

– Il ont sté spènés et sbuchés, et pas des côps pèlés. Dins l' timp, on pèlot ttafwêt al razète, mès non pus, asteûre, on n' pèle pus k' les grossès troncs, et èco ! Djusse cand c' est pou vinde a l' ètrandjîr.

Seulmint, les bwès sont stârés plik plok su la côpe, et souvint cu dzeu, cu dzou. Lu prèmi ovradje du trinneu, c' est d' les duscramier. Après, i les fât rlîre, ca t' es des bwès d' trwâs sôrtes : les baluvôs, les pilots et les grumes.

Les baluvôs, c' est les pus ptits : i n' ont k' 20-30 çantimètes du tour. Les pilots, c' est ddja in pô pus gros. C' est des bwès pour monner a l' Olande, pour zês bâti des mâjons dins les fagnes et les êwes. Il ont des mzères bin da leur : t' avos les " Amsterdam " k' avint 70 du toûr ; les " Rotèrdam ", c' astot catruvint et i gn avot co ène trwâjime sôrte, ku dju nn è pus souvance. Les grumes, c' ère des grossès troncs qui n' ont nin sté ctayéyes a bokèts, et ki fjèt souvint in bon mète cube. Pou-z awèr lu mète cube, i t' fât ène tronche du vint mètes k' ârot 80 d' toûr ou mitan.

Pou les baluvôs, t' a mèts cink chîs sèt èssanne, pu t' è ramasses in pus gros pou-z achèver la trinnéye. Pou les troncs du dpu d' in mète, i falot souvint deûs tchvâs. Ku: si c' e-st ène place mètûye a plat û a valéye, tu fros bin avu yink tout seû. Mès, in tchvâ k' i fât ki trinne toute la sinte djoûrnéye des bwès d' 800 a in mète cube, dju t' priye du crwâre k' i nn è plin l' cu al nute - su vosse respect -.

Dins l' timp, pou les gros, t' avos çki s' loumot in tricbale. C' astot coume in gros tchâr avu in longu timon, in twardu achi, et deus grandès ruwes. On-z amonnot l' achi ou dzeu dul pate du l' âbe, on lvot



l' timon bin hôt pou l' achi vnu bètcher ou bwès et on-z î atèlot la pate. Come ça, cand l' tchuvâ hatchot l' atéléye, la pate nu trinnot nin al tère et èle nu plot mà du dmèrer pindûye apres in sto.

Tout ça, ça va tout seû cand t' e-st a plat. Mês in côp k' t' es dins les tiênes, il est d' kestion d' atèler deûs tchvâs âs grossès troncs.

D' abutude, on les mèt yink dulé l' ôte. Mês dj' ê ddja veu des côpes ûsk' i les falot atèler yink duvant l' ôte. Tu loyos l' colé du prêmî a l' avant-trêt du deûjime. I gn è k' poul deûjime, c' est li ki rçît toute la tchêdje cand l' prêmî dmeure a stok pou ène rêzon û l' ôte.

On crwât, la, valet, mês c' e-st in mustî ku l' diâle n' è nin volu fé. Et i gn è des cés ki comptèt k' on va al grande dicâce. Ay, twè ! Vins î toudi cand c' est dins les fagnes ûbin dins les rotches ; tu nul monnes nin lâdje va ! Ûcobin su la coupète d' in tiène ki rwète la coupe. A c' moumint la, cand tu demare la trinnéye, i fât bin wêter a li ku l' sapin croûlrot djus sul raviêr et d' bèroûder lu tchvâ et du rtoûrner l' atéléye. Cand la houpe è va, il est timp d' yesse a sn afwêre, da, mon-ami !

– Et in côp k' la trinnéye è démarré, ça va tout seu, dandjreu, pou l' cé ki sèt bin monner ses tchvâs ?

– Voula lu hic ! I les fât sawè monner. Mês dju t' garanti k' i gn è dupu d' mwês monneus du tchvâs k' i gn è du mwês tchvâs. Lu mwê monneu, c' est l' cé ki bouche et ki criye su ses tchvâs et ki roviye co bin du lzî dner in pêlon d' avonne du dringuèle, cand il ont fwêt d' l' ovradge. Avu in bon monneû, les tchvâs duvnet doûs come des ègnês. Dj' avins la Margot, valèt, cand dju criyo " hûwe ", elle avançot ; cand dju criyo "hauw", elle arètot. Pou nn aler a dja û a huyè, on dnot in ptit côp d' cwardê a drète û a gâtche, et l' tchuvâ choûtot. Dj' ê minme yu in côp deus ptitès grîjes ki s' monnint toutes seules. On n' avot ddja k' fé du lzî amantcher l' cwardê ou colé ; on l' agritchot djusse su la culîre et pu hay daday !

Dju m' vas t' è dire yène, la, mi : on dit toudi k' i n' fât nin rmète djin a biêsse, don. Mês mi, dju prètan k' i gn è des biêsses ki valèt bin mî ku mwintes djins k' i gn è.

In djoû k' i pluvot, dj' asto a ma dêrine trinnéye, ène grosse tronche du pus d' in mète cube. A in moumint dné, dj' asto dandjreû in pô distrêt, dju stike lu pî inte la trinnéye et in gros sapin ki vnot d' esse supèné. Ou minme moumint, - c' è-st ène fatalité - la tronche su rtoûne d' in plin côp, et dju m' fwè raclaper inte les deus bwès. Dju criye " Hauw ! " ; la Margot s' arète ; dju lî dit tout doûsmint " huyè, ma bèle, huyè, huyè, hauw !? ".

Ele è tant fwêt k' èle m' è toudi dustrapé. Dj' ê brê, la, m' fi, tèlmint k' ça m' avot sté lon. Si ça srot ène djin, èle nu l' frot moutè nin.

– C' est l' vréy ku ça dvot zesse riskeus avu les troncs, les rotches et les coches.

– Et les stos, hê, ti, valet ! C' astot ène cale pou wêter du n' su nin amantcher ddins. Ku ça n' est pu rin, don, ènute k' on-z abat fwârt bas ; Mês, dins l' timp, la, cand on-z abatot co a l' hatche, t' avos les pates du sapin afiantûyes â mitan. Ça fwêt k' les stos, c' astot coume des gueuyes du gurnouyes.

– Et cand vz alîz trinner, vous n' travayîz nin al cinse ?

– Siyè, ca siyè ! Dju mondo, dju trèyo et dju fjo la sougne â matin, pu dj' ènnalo vè wit eûres. Des côps k' on courrot lon, séss, djusk' a Otchamp, durî la cinse du Pèrwa. I falot harnatcher les tchvâs, lezî amantcher l' gorê, la bride, lu môrs, l' avant-trêt.

– Cwesku c' est d' ça, l' avant-trêt ?



– C' e-st ène baguète ki tint al vintrêre et k' on-z agritche avu in crotchèt su l' duzou du colé. Ça aspêche lu colé d' basculer su la gwadje cand lu tchvâ est ki hatche, û ôtrumint i su strannrot. In côp arivé ou bwès, on n' è pus k' a-z amantcher les trêts et la pèrone.

Pou-z atèler la trinnéye, on agritche in gros sèra après la pate du sapin et on amantche l' ôte dubout, lu cé avu èn anê, après l' crotchèt dul pèrone. Ku, à djoû d' anute, ku les pates sont côpéyes drètes et k' ele hagnèt co bin dins tère, i gn è des cés k' inmèt mî atèler les bwès pal houpe. Pu, cand t' arives a vôle, i les fât co arandjer a tas su des coulètes.

– Et cubin çk' on trinne insi su ène djoûrnéye ?

– Cand c' est k' c' e-st às troncs, tu fwês du côp 30-40 mètes cubes su la djoûrnéye. Pou les baluvôs, lu cubadje est du côp pus ptit. Dju t' di : 30-40 mètes cubes, c' est cand t' es des tchvâs ki s' monnèt bin, la. Cand tu n' es k' des rosses, lu cubadje duscrêche d' in plin côp. Et cand c' e-st às chablis, c' est co toudi brâmint mwinse.

– Cwesu c' est à djuste, les chablis ?

– C' est des sapins k' ont sté râyés cand i fwêt grande êr. On dit toudi k' ça n' rapwate nin tant ou trinnadje, mês, pour mi, c' est toutes couyes. Têss k' ây k' i gn è des côps des mantches a mète pou les dustraper, mês i fât toudi nnaler taper èn oûy su la pârt duvant, et dmander s' pri a l' asulon, don. In martchand nu wête nin a 15-20 francs du mète pou les mète a vôle. C' e-st âjî a comprinre : les chablis èvont toudi pou in pri d' mizère. Ça fwêt ku l' martchand s' î rtrouve toudi, hin, li.

– Mon Diu, toudi, Firmin, c' est k' l' eûre toûne, la ! Çu n' est k' ça s' i n' srot nin ddja onze eûres. I fât wêter du s' ranêrer, douwê, m' voyant.

Blanche, k' è ronsté sa linne et ses plotes du fiyadje, vut d' toute fwace aprèster ène brîjéye du lacê avu du mièl poul gamin. I parèt k' ça aspêche d' awèr lu matchèrê.